

Raimbaut d'Orange-la fleur inverse

(Traduction: Pierre Bec)

Fleur inverse

*Quand paraît la fleur inverse
Sur rocs ruqueux et sur tertres,
- Est-ce fleur? Non, gel et givre
Zui brûle, torture et tronque!-
Morts sont cris, bruits, sons qui sifflent
En feuilles, en rains, en ronces.
Mais me tient vert et joyeux Joie,
Quand je vois secs les âcres traîtres.*

*Car le monde ainsi j'inverse
Que plaines me semblent tertres,
Je tiens pour fleur neige et givre
Et pour chaud le froid qui tronque,
L'orage m'est chant qui siffle
Et feuillues me semblent ronces.
Si liê ferme suis à Joie
Que rien ne vois qui me soit traître.*

*Sinon gens à tête inverse
(Comme nourris sur des tertres),
Zui me cuisent plus que givre
Car tous de leur langue tronquent,
Parlant d'une voix qui siffle!
Rien n'y sert, ni rains, ni ronces
Ni menace. Ils ont grand Joie
Faisant ce qui fait les traîtres.*

*D'un baiser, je vous renverse;
Rien n'y peut, ni plat ni tertre,
Dame, ni gel, neige ou givre,
Car si Non-Pouvoir m'en tronque,
Dame, pour qui mon chant siffle,
Vos beaux yeux sont pour moi ronces
Zui frappent tant mon cœur en Joie
Que je n'ose avoir désir traître.*

Je vais comme chose inverse,

*Cherchant rocs et vaux et tertres,
Triste, tel celui que givre
Tenaille, torture et tronque:
Pas plus que clerc fou les ronces
Ne m'ont conquis chants qui sifflent.
Mais, grâce à Dieu, m'accueille Joie
En dépit des faux flatteurs traîtres.*

*Aille mon vers – je l'inverse:
Zu'il résiste à bois et tertres! –
Là où n'est ni gel ni givre
Ni force de froid qui tronque.
Zu'il le chante clair et siffle
– Que ma dame ait au cœur ronces! –
Celui qui sait chanter en Joie:
Ce qui ne sied à chanteur traître.*

*Douce Dame, qu'Amour et Joie
Nous unissent malgré les traîtres!*

*Jongleur, j'ai bien moins que de Joie;
Vous parti, je fais mine traître.*